

E8 - Beyond the Edge of the Sea

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

Come on.

[00:08] ---

Come on.

[00:13] ---

Hey. It's a warship.

[00:15] ---

Tell Gorm. Hurry.

[00:17] ---

Wait. Look closely.

[00:20] ---

They're Askeladd's ships.

[00:29] ---

We finally made it back to the village.

[00:33] ---

Well, we survived another year.

[00:35] ---

And you still haven't died, Bjorn.

[00:38] ---

We went pretty far.

[00:41] ---

What?

[00:43] ---

Hey. It's the sheep. They're still grazing them.

[00:47] ---

They're trying to fatten them up.

[00:50] ---

It looks like Gorm's still stingy as usual.

[01:02] ---

Men.

[01:03] ---

Thanks for your hard work this year.

[01:05] ---

Enjoy the winter.

[02:48] ---

Over there.

[02:50] ---

NOVEMBER 1012 AD

[02:51] ---

FEUDAL LORD GORM'S VILLAGE
JUTLAND PENINSULA

[02:54] ---

There's so much treasure.

[02:57] ---

They had a huge victory
in the land of the Franks.

[02:59] ---

BEYOND THE EDGE OF THE SEA

[03:01] ---

I'm impressed, Askeladd.

[03:02] ---

- I heard some men died this year.
- Really?

[03:05] ---

I wonder if they're going to look for new sailors again.

[03:09] ---

Damn. I can't wait.

[03:11] ---

If I'm going to sail, I want to sail with Askeladd.

[03:13] ---

Idiot. You'd die within three days.

[03:22] ---

Hey. Say you're sorry.

[03:37] ---

What's wrong with that kid?

[03:45] ---

Ready? One, two...

[03:48] ---

Askeladd.

[03:50] ---

Welcome home.

[03:52] ---

Hey, girls.

[03:55] ---

You're so cute.

[03:57] ---

Hey. I brought you some necklaces.

[04:02] ---

- I'll take it.
- I want a ring.

[04:05] ---

Hey, Uncle Gorm.

[04:06] ---

The girls here aren't modest at all. It's wonderful.

[04:11] ---

I'm here to talk about a serious matter.

[04:13] ---

Are you ready to listen?

[04:15] ---

Listen.

[04:16] ---

The cost to feed one of your men

[04:18] ---

is one and one-fourth silver coins per day.

[04:22] ---

You have 97 men,

[04:24] ---

so that's 121 coins in total--

[04:26] ---

You want to talk about money again?

[04:29] ---

The price of pork increased this year.

[04:31] ---

If you want to eat pork every day,
then you would need...

[04:35] ---

Beer is charged separately.

[04:36] ---

And if you add in the cost of lodging and firewood...

[04:39] ---

Uncle, stop worrying.

[04:41] ---

We earned a lot this year.

[04:44] ---

Give my men plenty of booze and food.

[04:47] ---

I'll pay.

[04:49] ---

That's what I was waiting to hear.

[04:52] ---

I'll buy you a drink.

[04:53] ---

Bring the celebratory drinks.

[04:55] ---

We have some good wine, right? Bring it here.

[04:59] ---

One, two, three...

[05:01] ---

Uncle. Do you really love money so much?

[05:05] ---

Is there anyone who doesn't?

[05:07] ---

Money is great. Just looking at it makes me happy.

[05:15] ---

Hey, Hordaland. What are you doing?

[05:18] ---

Hurry up, and bring the wine.

[05:22] ---

Yes, sir.

[05:24] ---

Oh, dear. What a troublesome woman.

[05:29] ---

What a weird name.

[05:31] ---

That slave girl. Hordaland?

[05:34] ---

- It's the name of a region in Norway.

- Yeah.

[05:37] ---

I bought her recently.

[05:39] ---

She's the daughter of a feudal lord,
but her family lost a battle, and fell to ruin.

[05:46] ---

She's a beautiful girl, and she was expensive.

[05:49] ---

But she's slow at work.

[05:51] ---

Rich girls are useless.

They just have a lot of pride.

[05:57] ---

- By the way, Uncle...

- What?

[05:59] ---

Can I ask you to be my witness?

[06:02] ---

I'm scheduled for a duel before dinner.

[06:05] ---

A duel?

[06:06] ---

And...

[06:09] ---

It's not the slave's fault that she's useless.

[06:12] ---

You're just bad at using her.

[06:14] ---

What did you say?

[06:18] ---

You can make use of anyone...

[06:20] ---

with the right approach.

[06:26] ---

What?

[06:27] ---

What's going on?

[06:28] ---

It's a duel.

[06:29] ---

You can do it, kid.

[06:31] ---

Do it. Don't lose to him.

[06:37] ---

In the name of Odin,

[06:41] ---

the duel between Thorfinn
and Askeladd is about to begin.

[06:45] ---

Each man may choose their own weapon.

[06:48] ---

If you fight with honor,

[06:50] ---

your soul shall pass through the gates of Valhalla,
even if you shall die.

[06:56] ---

Seriously?

[06:57] ---

He's one of Askeladd's men?

[07:00] ---

Maybe he'd let even someone
like me sail with him too.

[07:04] ---

- He's kind of cute, right?
- What?

[07:07] ---

Askeladd has more money. And he's strong.

[07:10] ---

The reason for this duel is for Thorfinn
to avenge his father's death.

[07:16] ---

- Are there any objections?
- No.

[07:20] ---

No.

[07:22] ---

Then begin.

[07:27] ---

Unbelievable. Thorfinn's so stubborn.

[07:36] ---

Go.

[07:36] ---

You can do it.

[07:38] ---

Do it.

[07:39] ---

You...

[07:41] ---

got taller.

[07:43] ---

How old are you now?

[07:49] ---

You were still only this tall back then--

[07:55] ---

Thorfinn attacked.

[07:57] ---

He got up close.

[08:00] ---

You should go along with making small-talk...

[08:05] ---

with old men.

[08:12] ---

- He got up.

- He's okay.

[08:15] ---

He sent him flying with a single hit.

[08:17] ---

Idiot. Thorfinn jumped.

[08:20] ---

He knows that the one with the dagger has the advantage
at close range.

[08:25] ---

He's stronger now.

[08:27] ---

- Nice, kid.

- Askeladd.

[08:31] ---

Do it.

[08:44] ---

He's good.

[08:53] ---

Damn.

[09:01] ---

Nice.

[09:03] ---

Get him.

[09:05] ---

Hang in there, kid.

[09:11] ---

Hey, Thorfinn.

[09:14] ---

Your father... What was his name?

[09:19] ---

Tho... Tho... Tho...

[09:23] ---

It's Thors.

[09:26] ---

Thors. That's right.

[09:29] ---

Getting old is making me forgetful.

[09:36] ---

But you know...

[09:38] ---

I know you're in the middle of getting revenge,
so I feel bad saying this.

[09:44] ---

I've killed a lot of people, you know.

[09:46] ---

I can't quite remember your father.

[09:51] ---

Did I really kill him?

[09:54] ---

Did I kill Thoril?

[09:57] ---

Hey. Do you remember how I killed him?

[10:01] ---

What if...?

[10:02] ---

Well, maybe you're wrong.

[10:06] ---

You bastard.

[10:09] ---

If you had fought him with honor,

[10:12] ---

my father would never have lost to you.

[10:17] ---

During that fight,

[10:19] ---

you...

[10:27] ---

You took me hostage.

[10:29] ---

Oh, that's right. I remember now.

[10:32] ---

He's that idiot who put down his sword
to save a kid's life.

[10:54] ---

What did he do just now?

[11:02] ---

Don't get so worked up.

[11:04] ---

You haven't trained enough, kid.

[11:07] ---

Damn you.

[11:25] ---

Bjorn. Pick him up.

[11:27] ---

Sure.

[11:31] ---

I'm hungry.

[11:32] ---

Oh, that's right.

[11:35] ---

Uncle.

[11:37] ---

I want to eat some lamb breast.

[11:41] ---

Roasted with herbs.

[12:06] ---

I've been waiting for this.

[12:12] ---

It's so cold.

[12:14] ---

Hey. Aren't you supposed to guard the ship?

[12:16] ---

I got out of it. Thorfinn said he doesn't want to switch.

[12:20] ---

You mean he's in a bad mood because he lost?

[12:23] ---

He's always been like that.

[12:28] ---

He feels comfortable there.

[12:31] ---

It used to be his father's ship.

[12:34] ---

Just leave him alone.

[12:43] ---

Not bad.

[12:45] ---

Askeladd.

[12:47] ---

Today's duel was amazing.

[12:51] ---

What? Really?

[12:54] ---

You threw him at the end, right?

[12:56] ---

How did you do that? That was so cool.

[13:00] ---

But you know, captain...

[13:02] ---

Are you sure about taking a kid
like him sailing with you?

[13:05] ---

What if he attacks you while you sleep?

[13:08] ---

I'll be fine.

[13:10] ---

He could never do it.

[13:16] ---

What do you mean?

[13:17] ---

He's a warrior, too, you know.

[13:20] ---

He'd only accept victory with honor.

[13:29] ---

He's held back by his past, and his pride.

[13:38] ---

It's you again, Horda.

[13:41] ---

You're in the way. Clean it up. Hurry.

[13:44] ---

You're not a noblewoman anymore.

[13:47] ---

Stand up, you clumsy girl.

[13:51] ---

I don't get it.

[13:53] ---

If I had to live without pride,

[13:55] ---

I'd rather kill myself.

[14:00] ---

What's wrong? Did I say something funny?

[14:03] ---

No. It's not you.

[14:09] ---

Look.

[14:10] ---

It's terrible.

[14:13] ---

Don't forget, you're just a slave.

[14:16] ---

The guy who's a slave to money holds a whip,

[14:18] ---

and pretends to be the master
of the slave he bought with his money.

[14:24] ---

He just doesn't realize it himself.

[14:28] ---

Everyone is a slave to something.

[14:48] ---

You upset?

[14:57] ---

Father.

[15:14] ---

Hey. Crybaby.

[15:28] ---

Does it hurt, kid?

[15:31] ---

Do you want to get revenge?

[15:36] ---

Well, you're my son.

[15:38] ---

If I told you not to seek revenge, you wouldn't listen.

[15:42] ---

This is a problem.

[15:45] ---

I don't know what to say.

[15:49] ---

Maybe you'll just have to realize it on your own.

[15:54] ---

I told you, right?

[15:56] ---

You don't have any enemies.

[15:59] ---

No one has any enemies.

[16:10] ---

A true warrior doesn't need a sword...

[16:32] ---

Master Gorm told me

[16:35] ---

to bring you some food.

[17:00] ---

Hey. Are you a slave too?

[17:03] ---

What?

[17:05] ---

Well, you're eating out here.

[17:09] ---

I'm a warrior.

[17:11] ---

Unlike you,

[17:12] ---

I can eat wherever I like.

[17:16] ---

Really?

[17:17] ---

But I feel like you're the same as me.

[17:23] ---

I have no idea how a slave feels.

[17:26] ---

If I were you, I'd kill Gorm and run away.

I'd kill everyone who came after me too.

[17:32] ---

Kill him? I could never kill someone.

[17:37] ---

Then you'll be a slave for the rest of your life.

[17:39] ---

It's your choice.

[17:47] ---

If I run away...

[17:49] ---

Run away as far as I can...

[17:51] ---

If I run away to the other side of the ocean,

[17:54] ---

then what's there?

[18:00] ---

There's probably nothing there, right?

[18:04] ---

No matter how far I go, it'd be the same as here.

[18:06] ---

Just filled with wars, and slave traders.

[18:27] ---

Far west,

[18:29] ---

across the sea,

[18:31] ---

there is a land called

[18:34] ---

Vinland.

[18:36] ---

It's warm.

[18:38] ---

And fertile.

[18:39] ---

A faraway land,

[18:41] ---

where neither slave traders
nor the flames of war reach.

[18:46] ---

No one would be able

[18:49] ---

to find you there.

[18:54] ---

Does such a place truly exist?

[19:33] ---

AUGUST 1013 AD

VICINITY OF JELLING, DENMARK

[19:41] ---

The finest warriors
from clans all over Denmark are gathering.

[19:46] ---

In addition,

[19:47] ---

four of our Jomsvikings brigades are hastening
to join them.

[19:52] ---

Everything is proceeding as planned

[19:55] ---

for the upcoming campaign.

[20:03] ---

The time has finally come.

[20:05] ---

We must show those insolent English scoundrels

[20:08] ---

the power of the king.

[20:12] ---

Sir.

[20:13] ---

Yes, sir.

[20:14] ---

We will fight without yield
to achieve Your Highness's goal of capturing England.

[20:22] ---

Where's Canute?

[20:24] ---

He's here, right?

[20:26] ---

Yes.

[20:27] ---

His Highness has already arrived in Jelling.

[20:30] ---

He's resting to prepare to march.

[20:33] ---

Your Highness. Are you sure,
you don't want to change your mind?

[20:37] ---

Ragnar.

[20:38] ---

There's no need for His Highness Canute
to come along.

[20:43] ---

He's a candidate to succeed the throne.

[20:45] ---

I must give him a chance
to display valor on the battlefield,

[20:48] ---

so that he doesn't lose to his brother Harald.

[20:50] ---

But His Highness doesn't
have much experience on the battlefield.

[20:55] ---

Ragnar.

[20:57] ---

I'm worried for Canute's safety as well.

[21:01] ---

However, we're the leaders of the Vikings.

[21:04] ---

If we don't demonstrate valor,
the people will not follow us.

[21:09] ---

We shall sail tomorrow morning.

[21:34] ---

In August of 1013 AD,

[21:37] ---

a Danish and Viking fleet, led by King Sweyn,

[21:42] ---

*invaded the northern part of England,
starting from the Humber River.*

[21:47] ---

In the region of Gainsborough,

[21:49] ---

five major cities were taken,

[21:52] ---

*and the main army continued
their advance south over land with great speed.*

[21:59] ---

*They overran the region,
as they continued their advance.*

[22:04] ---

*However, their steady advance came
to a temporary halt...*

[22:12] ---

LONDON

[22:13] ---

at the merchant town of London.

[22:19] ---

OCTOBER 1013 AD
LONDON, ENGLAND

[22:44] ---

What's wrong? Bring it on.

[22:48] ---

This is a fun war.

Revision #1

Created 2024-01-03 02:30:32 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 02:33:22 UTC by whimsee